

---

## CORRIGÉ

---

### ■ Version

De mon enfance, j'ai gardé le souvenir d'un dîner solennel, pendant lequel était présent le fleuron de la littérature polonaise. Notamment, Wislawa Szymborska et Ewa Lipska. A un moment, en montrant l'assiette des gâteaux provenant de la pâtisserie « Cracovia » (à l'époque, une de rares pâtisseries cracoviennes dont les produits pouvaient être servis sans inquiétude pour le sort des invités), mon père a dit :

-Je crois qu'une étiquette indiquant les prix devrait être plantée dans chacun de ces gâteaux, pour que vous sachiez, Mesdames, combien nous avons dépensé pour vous. – Après quoi, en s'adressant à sa femme, il a ajouté sur ce même ton poli et innocent, mais légèrement teinté de reproche - Basia, pourquoi est-ce que tu me donnes des coups de pied sous la table ?

Les rendez-vous galants des fiancés dans des cafés de Cracovie avaient été eux aussi atypiques. D'habitude, Barbara surprenait Staszek en train de lire un journal. A sa vue, il pliait le journal, avalait son café d'une traite, reposait la tasse sur la soucoupe en les faisant tinter et demandait d'un ton impatient : On y va?!

Un jour, plusieurs années après le mariage, lors d'un déjeuner de fête mon père s'est mis à faire des signes mystérieux à ma mère. Il tendait la main dans sa direction, écartait les doigts et chuchotait sans arrêt sur un ton théâtral :

- Cha, Basia ! Cha !

Bien que ma mère ait déjà vécu plusieurs situations aussi surprenantes que celle-ci, elle s'est littéralement pétrifiée.

L'instant d'après, tout est devenu clair. Discrètement et avec tact, selon ses propres dires, le mari rappelait à sa femme que ce jour-là, précisément, il lui avait offert du parfum Chanel numéro 5.

Tomasz Lem, „Awantury na tle powszechnego cienia”, (p.24-25),  
 Wydawnictwo Literackie, Kraków 2009

## ■ Thème

1. W przyszłym tygodniu jedziemy do Warszawy zobaczyć się z przyjaciółmi i zwiedzić miasto.
2. Proszę pani, czy pani nie widziała, że tutaj nie wolno palić?
3. Pojechałyśmy do Paryża pociągiem, a potem jechałyśmy metrem.
4. Piotr jest bardzo sympatyczny i ma w szkole wielu przyjaciół.
5. Dziś rano jeszcze był chleb, ale teraz już nie ma chleba.
6. To jest polski pisarz bardzo znany na całym świecie.
7. Czy widziałeś/ widziałeś moją książkę? Nie, nie widziałem/ nie widziałam twojej książki.
8. Gdybym był bogaty/ była bogata, pojechałbym/ pojechałabym w długą podróż.
9. Naprawdę chciałabym/ chciałbym iść na ten film w przyszłą środę.
10. Tych dwóch chłopców poszło kupić kilka gazet // Ci dwaj chłopcy poszli kupić kilka gazet.

## RAPPORT

### ■ Commentaires

#### L'épreuve dans son ensemble

2 candidats ont opté pour le polonais en LV2 cette année. Une copie était d'un très bon niveau, alors que l'autre se situait nettement en dessous de la moyenne.

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse qui s'impose.

#### Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait du livre « Awantury na tle powszechnego ciężenia » de Tomasz Lem, fils de Stanisław Lem. Malgré quelques fautes et quelques maladroites commises par le candidat, une des deux versions proposées était d'un très bon niveau. Le niveau de l'autre s'est avéré très faible, témoignant de l'incompréhension quasi-totale du texte original par le candidat.

#### Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. La meilleure des deux copies a obtenu une très bonne note, tandis que l'autre prouvait la méconnaissance des règles grammaticales de base et cumulait toutes sortes d'erreurs.

#### Sur l'essai 1

Un candidat a choisi de traiter le sujet numéro 1. La copie a obtenu un 13/20. Le candidat maîtrisait bien la langue polonaise, mais le fond de l'essai laissait à désirer. Le plan s'est avéré un peu chaotique et les arguments pas toujours pertinents.

#### Sur l'essai 2

Un candidat a choisi de traiter le sujet numéro 2. Sa copie a obtenu un 1,2/20 à peine. Ce candidat ne maîtrisait visiblement pas les bases du polonais et n'arrivait pas à s'exprimer correctement. Plusieurs passages de l'essai, dont la conclusion, étaient incompréhensibles. Il fallait constamment deviner le contenu probable des propos.

### ■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

#### Dans le thème :

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot : « następny tydzień\* pojechamy\* », « panięnką\* ».

Fautes de syntaxe ou erreurs de déclinaison/conjugaison : « ma dużo przyjaciele\* », « wyjechać

na podróż\* », « nie widziatyście\* », « w szkote\* », « było jeszcze chleb\* », „czy\* widziasz\* moją książką\*?”, „pojechała na długi podruż\*”, „następnym środem\*”, „ty dwa chwopsów pojechał\*”, „kilków gazetów\*”, „karzdem krajem ma swoją oryginalność\*”.

Faux sens, non-sens ou charabia: « On jest Polsce pisemnie bardzo popularność na czata świat\* »

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe : « panięńką\* », « począgem\* », « teraz\* », « czy\* », « widziasz\* », « podruż\* », «chwopsów\*».

### Dans la version :

Faux sens : Une des deux copies du lot présentait de nombreux faux sens au niveau de la version. Juste à titre d'exemple, voici la traduction du début du texte : « Avec les photos je me suis souvenue du dîner joyeux, pendant lequel on devait parler de la littérature polonaise en dehors de celle de Wiśława Szymborska et Ewa Lipska\* ». Et voici les deux premières phrases du 3<sup>e</sup> paragraphe : « Ce n'était pas très courant de faire les présentations de son fiancé dans une taverne de Cracovie. Barbara heureuse instala le Staska sur le magasin\* ».

Fautes de grammaire, d'orthographe : « instala\* », « demenda\* », « d'une traïte\* », « magasin\* », « les déjeuné\* », « des étonnantes situations\* », « quelque soit\* », « language\* ».

Fautes de syntaxe et de style : « le mari dans un vieux langage, dans une discrétion et avec tact rappela à sa femme...\* », « hors du commun étaient également les rendez-vous des fiancés\* ».

### Dans l'essai :

Fautes de syntaxe et de style : « pracować dla dużo rzeczy\* », « Moją rodziną bardzo dużo ruszała się\* », «dynamism który nie możemy znalesc\*», «rozmawiać po kilka jęziku\*», «to jest coś bardzo ważny\*», «Rzadcy są ci, którzy mają prawdziwą pasję\*», «oddawając się materializmie\*».

Barbarismes, néologismes, mot à mot : « Moją rodziną bardzo dużo ruszała się\* », «z mondializacja to jest watwo dlo ruszał się\*», «to jest bardzo dużą chasą\*», «życie spiritualne\*».

Charabia : «W Polsce dzień jest długi bo się zaczyna pużno lub we Francji\*», «są też krajów dzy potczybują\*», «To jest też bardzo dużą chasą, żeby snalesc pracy za granicą bo dziś nie który są ty który nie chcą ruszać się\*», «W przyszłości chciaabym pracować za granicą bo dziś dobrze mi jest w Franci bo znam wszystko i to nie watwo iść dzie nic nie znamy\*».

Fautes d'orthographe, écriture aléatoire et phonétique : « pużni\* », « dynamism\* », « granicą\* », « znalesc\* », « innę kompetęcie\* », « jęziku\* », «potczybują\*», «dzieczki\*», «cultyry\*», «watwo\*», «miślisz\*», «chasą\*», «snalesc\*», «economiczną\*», «skoty\*», «krutki\*», «czaś\*», «czy\*», «powót\*».